



上海市

业余外语广播讲座

法 语

FRANÇAIS

第五册 (试用本)

上海人民出版社

9.9

上海市业余外语广播讲座

法 语

第 五 册

(试用本)

上海人民出版社

上海市业余外语广播讲座

法 语

第五册 (试用本)

上海外国语学院法语教研组编

上海人民出版社出版

(上海绍兴路5号)

新华书店上海发行所发行 上海印刷三厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 6.25 字数 137,000

1975年2月第1版 1975年2月第1次印刷

印数 1—26,000

统一书号: 9171·55 定价: 0.34元

Leçon 1

Texte

Une réunion de critique dans notre atelier

Un mouvement pour critiquer Lin Piao et Confucius, déclenché et dirigé par notre grand dirigeant le président Mao en personne, continue à se développer en profondeur sur tous les fronts du pays. A l'appel du président Mao, les ouvriers, paysans et soldats participent activement à ce mouvement.

Hier, nous avons eu une réunion de critique dans notre atelier. Tous les camarades ont pris la parole.

Lao Li a dénoncé avec indignation Lin Piao et Confucius. Il a dit: «Confucius songeait à rétablir les institutions des Tcheou, tandis que Lin Piao tentait de restaurer le capitalisme. Ils sont de la même pâte. Il y a plus de deux mille ans, Confucius était le porte-parole de la classe des propriétaires d'esclaves en déclin. Il préconisait «se modérer et en revenir aux rites». Il voulait restaurer le régime esclavagiste. Et Lin Piao, ce renégat

et traître à la nation, représentait les intérêts des propriétaires fonciers et de la bourgeoisie déjà renversés. Il a, lui aussi, préconisé la pensée réactionnaire de Confucius: «se modérer et en revenir aux rites». Il voulait restaurer le capitalisme. Tous deux, ils tentaient de faire tourner à rebours la roue de l'histoire. Si le complot de Lin Piao avait abouti, le malheur serait tombé de nouveau sur le peuple révolutionnaire. Cela est absolument inadmissible.»

A la réunion, beaucoup de camarades ont évoqué leurs souffrances d'avant la Libération et ont décrit leur bonheur d'aujourd'hui, cela a soulevé l'indignation encore plus forte contre Lin Piao et consorts. Ils ont décidé de renforcer la dictature du prolétariat, de consolider et de développer les grands acquis de la Grande Révolution culturelle prolétarienne, de défendre la ligne révolutionnaire du président Mao et de mener jusqu'au bout la lutte pour critiquer Lin Piao et Confucius.

Vocabulaire

- | | |
|--------------------------------|----|
| 1. déclencher <i>v.t.</i> | 发动 |
| 2. diriger <i>v.t.</i> | 领导 |
| 3. en personne <i>loc.adv.</i> | 亲自 |

- | | |
|---|-------------|
| 4. la profondeur | 深度 |
| en profondeur <i>loc.adv.</i> | 深入地 |
| 5. le front | 战线 |
| 6. l'appel <i>n.m.</i> | 号召 |
| 7. la parole | 话 |
| prendre la parole | 发言 |
| 8. dénoncer <i>v.t.</i> | 揭发 |
| 9. l'indignation <i>n.f.</i> | 愤怒 |
| 10. songer (à f. qch.) <i>v.t.ind.</i> | 梦想, 打算 |
| 11. rétablir <i>v.t.</i> | 恢复 |
| 12. les institutions <i>n.f.pl.</i> | 政治制度 |
| 13. les Tcheou <i>n.pr.</i> | 周朝 |
| 14. tandis que <i>loc.conj.</i> | 而 |
| 15. tenter (de f. qch.) <i>v.t.ind.</i> | 企图 |
| 16. restaurer <i>v.t.</i> | 恢复, 复辟 |
| 17. le capitalisme | 资本主义 |
| 18. la pâte | 面团 |
| être de la même pâte | 是一样的, 是一路货色 |
| 19. le porte-parole | 代言人 |
| 20. le propriétaire | 所有权者, 物主 |
| 21. l'esclave <i>n.</i> | 奴隶 |
| 22. le déclin | 衰落 |
| en déclin <i>loc.adv.</i> | 在没落 |
| 23. préconiser <i>v.t.</i> | 鼓吹 |
| 24. se modérer <i>v.pron.</i> | 克己 |
| 25. le rite | 仪式, 礼 |

26. le régime	制度
27. esclavagiste <i>adj.</i>	奴隶制的
28. le renégat	叛徒
29. le traître	叛徒
30. la nation	民族, 国家
le traître à la nation	卖国贼
31. représenter <i>v.t.</i>	代表
32. l'intérêt <i>n.m.</i>	利益
33. la bourgeoisie	资产阶级
34. renversé -e <i>p.p.</i>	被推翻的
35. la pensée	思想
36. tourner <i>v.t.</i>	转动
37. à rebours <i>loc.adv.</i>	倒的, 反的
38. la roue	轮, 车轮
39. le complot	阴谋
40. aboutir <i>v.i.</i>	得逞, 达到
41. le malheur	不幸, 苦难
42. de nouveau <i>loc.adv.</i>	重新
43. cela <i>pron.dém.</i>	这个, 那个
44. absolument <i>adv.</i>	绝对地
45. inadmissible <i>adj.</i>	不容许的
46. évoquer <i>v.t.</i>	回忆起
47. la souffrance	痛苦
48. décrire	叙述, 描写
49. soulever <i>v.t.</i>	激起
50. fort-e <i>adj.</i>	强烈的, 强有力的
51. les consorts <i>n.m.pl.</i>	同伙, 同党

52. renforcer <i>v.t.</i>	加强
53. la dictature	专政
54. consolider <i>v.t.</i>	巩固
55. développer <i>v.t.</i>	发展
56. l'acquis <i>n.m.</i>	成果
57. défendre <i>v.t.</i>	保卫
58. mener <i>v.t.</i>	进行, 过着
59. le bout	顶端, 末端
jusqu'au bout	到底

Notes sur le texte

1. A l'appel du président Mao, les ouvriers, paysans et soldats participent activement à ce mouvement.
工农兵响应毛主席的号召积极投入(批林批孔)运动。
2. Tous les camarades ont pris la parole.
同志们都发了言。
 la parole 常用于下列短语中:
 prendre la parole 发言
 demander la parole 要求发言
 donner la parole à qn. 让某人发言
3. Confucius songeait à rétablir les institutions des Tcheou, tandis que Lin Piao tentait de restaurer le capitalisme.
孔老二妄想恢复周礼, 而林彪妄图复辟资本主义。
4. «se modérer et en revenir aux rites.»
“克己复礼”。
en revenir à ... 重新回到……

5. Il a, lui aussi, préconisé la pensée réactionnaire de Confucius: «se modérer et en revenir aux rites.»

他也鼓吹孔老二“克己复礼”的反动思想。

这里 *lui aussi* 放在句子中起强调主语的作用。

6. Tous deux, ils tentaient de faire tourner à rebours la roue de l'histoire.

他们两个人都妄图开历史倒车。

tous deux 两个人, 也可写成 *tous les deux*. 句中, *tous deux* 是主语 *ils* 的同位语, 放在句子的开头起强调主语的作用。但也可以放在谓语的后面。如:

Ils tentaient tous deux de faire tourner à rebours la roue de l'histoire.

Grammaire

1. 条件式过去时 第一式 (le conditionnel passé, 1^{ère} forme)

- 1) 构成 条件式过去时有两种形式。第一式由助动词 *avoir* 或 *être* 的条件式现在时加上变位动词的过去分词构成。

Parler	Finir
j'aurais parlé	j'aurais fini
tu aurais parlé	tu aurais fini
il aurait parlé	il aurait fini
nous aurions parlé	nous aurions fini
vous auriez parlé	vous auriez fini
ils auraient parlé	ils auraient fini

Entrer	Se laver
je serais entré (e)	je me serais lavé (e)
tu serais entré (e)	tu te serais lavé (e)
il (elle) serait entré (e)	il (elle) se serait lavé (e)
nous serions entrés (es)	nous nous serions lavés
vous seriez entrés (es)	(es)
ils (elles) seraient entrés	vous vous seriez lavés
(es)	(es)
	ils (elles) seraient lavés
	(es)

- 2) 用法 条件式过去时第一式用在主句中表示过去不可能实现或未实现的动作。它仅表示一种事后的假说，即：“那时候假如怎样，就可能怎样”，但事实上并未发生。这时用 *si* 连接的条件从句中动词用愈过去时。

例：Si j'avais reçu votre lettre, je ne serais pas parti si tôt.

我假如收到了你的信，那我就不会这么早动身了。

Si le maître ouvrier Wang avait été là, il nous aurait aidés.

假如王师傅在的话，他会帮助我们的。

2. tout 的用法

- 1) 形容词 *tout*, *toute*, *tous* [tu], *toutes* 用在带有冠词、数词或其他限定词的名词前面，或在指示代词 *ce*, *ceci*, *cela* 前面，表示“整个”、“全体”。

例: Le 1^{er} octobre, tout le peuple du pays célèbre
la Fête nationale.

十月一日全国人民庆祝国庆。

Tous (les) deux, le camarade Wang et son
frère, vont s'installer à la campagne.

王同志和他弟弟两个人都到农村去插队落户。

Je comprends tout ce qu'il a dit.

他讲的我全懂。

2) 代词 **tout, tous** [tus], **toutes**

1. 单数 **tout** 表示“一切东西”。

例: Tout va bien chez vous?

你家一切都好吗?

2. 复数 **tous, toutes** 指“所有的人”。

例: Elles sont toutes sorties.

她们都出去了。

Ils sont dix dans leur groupe, tous ont pris
la parole à la réunion.

他们小组十个人，在会上都发了言。

- 3) 副词 **tout** 用在形容词或副词前面，表示“完全”，“十分”。

例: Nous sommes tout prêts.

我们全准备好了。

Tout récemment, nous avons tenu une réu-
nion pour critiquer Lin Biao et Confucius.

最近，我们开了一次批林批孔的会议。

注意: 副词 **tout** 在以辅音字母(包括嘘音 h)开始的

阴性形容词前面时，由于读音关系，有性数变化。

例：Des machines toutes neuves
全新的机器

Texte Supplémentaire

Ce qu'a dit Siao Wang à la réunion de critique

Tout récemment, nous avons tenu une réunion pour critiquer Lin Piao et Confucius. Au cours de cette réunion, Siao Wang a dit:

«Ma famille a beaucoup souffert dans l'ancienne société. Mon père a dû travailler dès son enfance chez un propriétaire foncier. Il travaillait nuit et jour comme une bête de somme, mais il ne pouvait pas manger à sa faim. Plus tard, à cause des inondations, mon père a été obligé de quitter son village pour travailler dans une usine en ville. Mais dans l'ancienne société, en ville comme à la campagne, les masses laborieuses étaient toujours cruellement exploitées et opprimées. La vie des ouvriers n'était pas moins dure que celle des paysans. Mon père gagnait peu, il n'arrivait pas à nourrir sa famille. Peu de temps après, ma mère est morte de maladie, faute de soins médicaux. Après la mort de ma

mère, mon père a été renvoyé à cause de sa participation à une grève.

En 1949, la Chine a été libérée. Le peuple travailleur est devenu maître du pays. Le statut politique et la situation économique des ouvriers et des paysans ont tout à fait changé. Avec le développement de la révolution et de l'édification socialistes, notre vie s'améliore de jour en jour. Non seulement nous avons de l'argent à déposer à la banque, mais nous avons aussi bicyclette, transistor, montres, machine à coudre, etc. Nous devons tout cela au président Mao et au Parti communiste chinois. Mais Lin Piao, ce renégat et traître à la nation, à l'instar de Confucius, tentait de faire tourner à rebours la roue de l'histoire. Il voulait restaurer le capitalisme et nous faire subir de nouveau les souffrances du passé. Non, mille fois non! Nous ne l'admettons absolument pas.

A bas Lin Piao!

A bas Confucius!»

Vocabulaire

1. supplémentaire *adj.*

补充的

2. tenir *v.t.*

举行, 拿着

- | | |
|---|----------------|
| 3. au cours de <i>loc.prép.</i> | 在……期间 |
| 4. ancien -ne <i>adj.</i> | 旧的 |
| 5. la société | 社会 |
| á. dès <i>prép.</i> | 从……起 |
| 7. l'enfance <i>n.f.</i> | 童年 |
| 8. nuit et jour <i>loc.adv.</i> | 日日夜夜, 夜以继日 |
| 9. la bête de somme | 驮兽 |
| 10. obligé -e <i>p.p.</i> | 不得不 |
| être obligé de f. qch. | 不得不做某事 |
| 11. dur -e <i>adj.</i> | 艰苦的 |
| 12. gagner <i>v.t.</i> | 挣钱 |
| 13. nourrir <i>v.t.</i> | 养活 |
| 14. peu <i>adv.</i> | 少许 |
| 15. mourir <i>v.i.</i> | 死 |
| 16. la maladie | 病 |
| 17. faute de... <i>loc.prép.</i> | 因为没有……, 因为缺乏…… |
| 18. la mort | 死亡 |
| 19. renvoyer <i>v.t.</i> | 辞退 |
| 20. la participation | 参加 |
| 21. le statut | 地位 |
| 22. la situation | 地位, 形势 |
| 23. économique | 经济的 |
| 24. non seulement... mais aussi... <i>loc.conj.</i> | 不仅……, 而且…… |
| 25. déposer <i>v.t.</i> | 存放 |
| 26. la banque | 银行 |

27. devoir (à)	全靠……
28. à l'instar de <i>loc.prép.</i>	按照……的样子, 如同……
29. subir <i>v.t.</i>	遭受
30. admettre <i>v.t.</i>	允许
31. à bas <i>loc.interj.</i>	打倒

Notes sur le texte supplémentaire

1. Ce qu'a dit Siao Wang à la réunion de critique

小王在批判会上的发言

句中 *ce* 是中性代词, 与关系代词 *que* 一起构成形容词性从句, 意思是“……的东西, ……的事情”。

例: Ce que vous m'avez raconté m'encourage beaucoup.

你对我讲述的事情给我很大鼓舞。

2. Mon père a dû travailler dès son enfance chez un propriétaire foncier.

我的父亲从小就得在地主家干活。

a dû 是动词 *dévoir* 的复合过去时, 句中 *devoir* 表示“得, 不得不”的意思。

3. Mais dans l'ancienne société, en ville comme à la campagne, les masses laborieuses étaient toujours cruellement exploitées et opprimées.

但在旧社会里, 城市和农村一样, 劳动人民总是受到残酷剥削和压迫。

en ville 在城里, 是固定词组, *ville* 前不用冠词。

例: Il est allé en ville ce matin.

他今天早上进城了。

4. La vie des ouvriers n'était pas moins dure que celle des paysans.

工人的生活并不比农民好些。

ne pas être moins... que... 并不比……少……，相当于 être aussi... que...，所以这句子也可写成：

La vie des ouvriers était aussi dure que celle des paysans.

5. Non seulement nous avons de l'argent à déposer à la banque, mais aussi nous avons bicyclette, transistor, montres, machine à coudre, etc.

我们不仅有存款，而且还有自行车，半导体收音机，手表，缝纫机等。

non seulement...mais aussi (encore) 是并列连词，连接两个词或两个句子，意思是“不仅……而且……”

6. A bas Lin Piao ! A bas Confucius !

打倒林彪！ 打倒孔老二！

à bas 打倒，是固定词组，后接名词。

例：A bas l'impérialisme ! 打倒帝国主义！

7. Nous ne l'admettons absolument pas.

我们坚决不答应。

这里 l'=le，是中性的代词，在句中作直接宾语，代替一个句子。

例：Lin Piao et Confucius sont de la même pâte, nous le savons bien.

我们知道，林彪和孔老二是一路货色。

Exercices

I. Répondez aux questions suivantes:

1. Comment était la vie des ouvriers et des paysans avant la Libération ?
2. Qu'est-ce que Siao Wang a raconté à la réunion de critique ?
3. Pourquoi son père a-t-il dû travailler dès son enfance ?
4. Chez qui travaillait-il alors ?
5. Avait-il assez (足够) à manger ?
6. Pourquoi a-t-il quitté son village ?
7. Où est-il allé ?
8. La vie des ouvriers était-elle moins dure que celle des paysans avant la Libération ?
9. De quoi la mère de Siao Wang est-elle morte ?
10. Comment vivent les ouvriers et les paysans après la Libération ?
11. Pourquoi devons-nous mener jusqu'au bout la lutte pour critiquer Lin Piao et Confucius ?

II. Conjuguez au conditionnel passé les verbes suivants:

1. à la forme affirmative (肯定式)
2. à la forme négative. (否定式)

écrire, répondre, tomber, faire, revenir, pouvoir, être, avoir, arriver, prendre.

III. Mettez les verbes entre parenthèses au conditionnel passé et traduisez en chinois: